

CURRICULUM VITAE

Datos Personales:

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961).
- Domicilio: Galzaur kalea, 25 – Local nº 6 (20115 – Astigarraga).
- Teléfono: 943 55 77 31 – E-mail: hitzez24@euskalnet.net / Pág. Web: www.euskalnet.net/xgalarreta

Situación Laboral:

- Dado de alta en el epígrafe “Traductores e Intérpretes” de Actividades Económicas y en el Régimen de Autónomos de la Seguridad Social.

Habilitación Profesional:

- Traductor Jurado euskara-castellano / castellano-euskara.

Experiencia Laboral en el ámbito de la Traducción:

- 26 años como traductor freelance e impulsor del servicio de traducción Hitzez'24: actas, administración, manuales de instrucciones, urbanismo, ayuntamientos... (Años 1992-2018).
- 26 años trabajando como freelance para el Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos de Gipuzkoa: impresos, boletines, circulares, revista del colegio, actas, certificados... (Años 1992-2018).
- 24 años como traductor freelance para Irusoin / Mixer: programa Sustrai de la EITB, Adaptaciones de textos para dibujos animados (Doraemon, Ginger) y teleseries (Candy, Bigfoot,...), muchos reportajes y de todo tipo (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europa, National Geographic, Surf, Mundo Animal, etc.), transcripciones... (Años 1994-2018).
- 24 años como freelance de la productora ITESA (programas para la ETB): Sustrai, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (Años 1994-2018).
- 23 años como traductor freelance para el servicio de traducción TISA: Agencia Tributaria, Diputación Foral, Kutxa, Juntas Generales de Gipuzkoa... (Años 1995-2018).
- 18 años como traductor freelance de la Sociedad de Ciencias Aranzadi e Instituto Aranzadi: Actas, notas de prensa, noticias, investigaciones, proyectos, avisos, cartas, estatutos... (Años 2000-2018).
- Otras colaboraciones reseñables, todas ellas como freelance: Museo San Telmo y Casa de Kultura de Okendo (1992-1995), editorial “Ediciones Actuales” (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), Estudio de Arquitectos “Chavarri y Asociados, S.L.” y “Arplan, S.C.” (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

Experiencia en el ámbito de la Literatura:

- Escritor vasco con numerosas publicaciones realizadas en distintas editoriales (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia) tanto como autor como traductor: cuentos, novelas, poesía... Más de 27 años publicando de manera asidua.
- Impulsor de la colección on-line “Marjinalia Bilduma” (ver página web www.euskalnet.net/xgalarreta).

Experiencia en otros ámbitos laborales:

- Profesor de Euskara durante tres años en la Red de Euskaltegis para la Alfabetización de Adultos AEK (1989-1991).

Estudios:

- Bachillerato, COU y Selectividad.
- Empezó estudios de Filología Vasca (1987), Filosofía y Letras (1989) y Derecho (1990), sin llegar a dar continuidad a los mismos.
- Título EGA.
- Diploma de Traductor Jurado (Gobierno Vasco, 2010).

Idiomas:

- Euskara-Castellano y/o Castellano-Euskara.
- Inglés-Euskara y/o Inglés-Castellano (muy buen nivel de lectura en inglés).
- Francés-Euskara y/o Francés-Castellano (muy buen nivel de lectura en francés).

Soporte Informático:

- Básico: Windows XP & Windows 7 // Microsoft Office & Open Office // Escáner & OCR // Archivos PDF (Adobe Reader & Expert PDF Creator) // Grabación de datos (Nero & CD Burner) // Diseño Web Básico (Front Page & Web Designer 9 & A4Desk-Flash & Web Easy Professional 8), Diseño Gráfico Básico (Serif Page Plus 5) // Tratamiento de Imagen básico (ImagingUp! & InPixio) // Antivirus (Panda Global & Internet Security) // etc.
- Software ligado a la traducción (manejo básico): Wordfast Classic & Wordfast PRO // Subtítulos y Sincronización (Visual SubSync & Subtitle Workshop) // Traducción Automática (Reverso Translator 12 Inglés<->Castellano & Reverso Pro 5 francés<->castellano) // Diccionario Electrónico Lexibase Collins (Inglés<->Castellano & Francés<->Castellano)
- Otro software: Abbyy Fine Reader 11 (OCR) // Calibre // Iris Compressor // Media Buddy // Print CD // Etiquetas (Apli Software) // etc.

Otros datos de interés:

- Miembro de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca (EIZIE).
- Miembro de la Asociación de Escritores Vascos (EIE).
- Numerosos libros de consulta y diccionarios generales y especializados de euskara, castellano, francés e inglés (UZEI, Elhuyar, Ibon Sarasola, Gramáticas, Enciclopedias, Diccionarios electrónicos, Collins, Larousse, Petit Robert...).
- Asiduo a publicaciones dedicadas a la difusión de temas científicos, culturales, lingüísticos, etc.: Elhuyar, Muy Interesante, Munibe, Science Magazine (France), Scienza Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série (France), Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France)...